

Porównanie tłumaczeń Estery 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król zapytał: Kto jest na dziedzińcu? A właśnie Haman wszedł na zewnętrzny dziedziniec domu królewskiego, aby powiedzieć, żeby powiesić Mordochaja na szubienicy, którą dla niego ustawił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zapytał: Kto jest na dziedzińcu? A na dziedziniec zewnętrzny pałacu królewskiego wszedł właśnie Haman. Chciał od króla uzyskać zgodę na powieszenie Mordochaja na dopiero co ustawionej szubienicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król zapytał: Kto jest na dziedzińcu? A właśnie Haman przyszedł na zewnętrzny dziedziniec domu królewskiego, aby porozmawiać z królem, by powiesić Mardocheusza na szubienicy, którą dla niego przygotował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król: Któż jest w sieni? (a Haman przyszedł był do sieni zewnętrznej pałacu królewskiego, chcąc mówić z królem, aby powieszono Mardocheusza na szubienicy, którą mu był nagotował.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wnet król rzekł: Kto jest w sieni? Bo Aman wszedł był do sieni wewnętrznej domu królewskiego, aby namienić królowi i kazał obiesić Mardocheusza na szubienicy, która mu była nagotowana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekł król: Kto jest na dziedzińcu? A na zewnętrzny dziedziniec pałacu królewskiego przyszedł Haman powiedzieć królowi, żeby powieszono Mardocheusza na drzewie, które przygotował dla niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król zapytał: Kto jest na dziedzińcu? A właśnie Haman wszedł na zewnętrzny dziedziniec pałacu królewskiego, aby podsunąć królowi myśl powieszenia Mordochaja na szubienicy, którą dla niego przygotował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król więc pytał dalej: Kto jest na dziedzińcu? A wtedy właśnie na zewnętrzny dziedziniec domu królewskiego wszedł Haman, aby namawiać króla, żeby powieszono Mordochaja na słupie, który dla niego przygotował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy król rozpytywał jeszcze o lojalność Mardocheusza, na dziedzińcu królewskim pojawił się Haman. Król zapytał: „Kto jest na dziedzińcu?”. A Haman przyszedł na dziedziniec prosić króla, aby kazał powiesić Mardocheusza na szubienicy, którą przygotował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spytał król: - Kto jest na dziedzińcu? A był to Haman, który wszedł aż na dziedziniec zewnętrzny pałacu królewskiego, aby zapytać króla, czy może powiesić Mardocheusza na szubienicy, którą dla niego przygotował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж цар досліджував доброту Мардохея, ось Аман в дворі. Сказав же цар: Хто в дворі? Аман же ввійшов, щоб сказати цареві, щоб повісити Мардохея на дереві, яке він приготував.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król zapytał: Kto stoi na dziedzińcu? A Haman właśnie przybył do wewnętrznego dziedzińca królewskiego w celu uproszenia króla, by Mardechaja powieszono na szubienicy, którą dla niego przygotował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później król rzekł: "Kto jest na dziedzińcu?" Akurat wszedł Haman na zewnętrzny dziedziniec domu królewskiego, by powiedzieć królowi, żeby powieszono Mardocheusza na palu, który dla niego przygotował.